

汉译世界教育经典丛书

# 罗素论教育

[英] 罗 素 著

杨汉麟 译

人民教育出版社

汉译世界教育经典丛书

# 罗素论教育

LUOSU LUN JIAOYU

人民教育出版社

·北京·

**图书在版编目 (CIP) 数据**

罗素论教育/ (英) 罗素著; 杨汉麟译.

—北京: 人民教育出版社, 2009

(汉译世界教育经典丛书)

ISBN 978 - 7 - 107 - 21337 - 3

I. 罗…

II. ①罗…②杨…

III. 罗素—教育思想

IV. G40 - 095. 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 015804 号

人民教育出版社出版发行

网址: <http://www.pep.com.cn>

人民教育出版社印刷厂印装 全国新华书店经销

2009 年 4 月第 1 版 2009 年 4 月第 1 次印刷

开本: 890 毫米×1 240 毫米 1/32 印张: 7.375 插页: 4

字数: 185 千字 印数: 0 001 ~ 3 000 册

ISBN 978 - 7 - 107 - 21337 - 3 定价: 18.20 元  
G · 14447

如发现印、装质量问题, 影响阅读, 请与本社出版科联系调换。

(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街 17 号院 1 号楼 邮编: 100081)

## 出版说明

教育经典是在教育史上具有影响力的权威性著作，是教育名家教育思想与教育实践经验的理论概括和结晶，是人类教育发展史上的辉煌篇章，是教育思想宝库中的璀璨明珠，它们对当时及后来的世界教育改革与发展产生了重大的影响，至今仍具有强大的生命力。

人民教育出版社建社近60年来，一直重视教育科学研究，积极推动教育思想和学术成果的传播，策划编辑出版了大量优秀的教育理论学术研究成果，包括一系列的外国教育经典名著，为服务教育、繁荣学术、积累文化作出了应有的重要贡献。例如，20世纪80~90年代，人民教育出版社组织翻译出版了《外国教育名著丛书》（38种44册），主要收录了从古希腊时期到20世纪初叶的教育名著。它是新中国第一套比较全面系统介绍古往今来外国著名教育家代表作的丛书。这套丛书出版后在我国（包括港澳台地区）产生了十分广泛而又深远的影响，多年来深受读者欢迎，至今仍在反复重印再版，有不少卷还被引进到台湾印行了繁体字版，成为广大教育科研人员、师范院校师生以及中小学幼儿园教师的必备书。

随着我国教育改革特别是基础教育课程改革的深入，广大教师更加迫切需要了解世界教育发展史上丰富多彩的教育思想和波澜壮阔的教育实践，以从中吸取智慧和经验教训。在纪念中国改革开放30周年之际，为了进一步适应教育领域深化改革、扩大开放的需要，为了继续向广大教育工作者尤其是从事教育专业研究和学习的教师、学生和研究人员提供宝贵的学习资料和研究文献，我们在教

育部和新闻出版总署的领导和大力支持下，又策划了《汉译世界教育经典丛书》。本丛书已经被批准为“十一五”国家重点图书出版项目。本丛书重点收录 20 世纪初叶以来的世界教育名著，与《外国教育名著丛书》相互衔接，互为补充，各有侧重，相得益彰；凡《外国教育名著丛书》已经收录的，本丛书不再收录。

本着取精用弘的原则，入选《汉译世界教育经典丛书》的著作都是在世界教育发展史上产生过重大影响的教育家的代表作，其中不少是首次介绍给我国读者。为了便于读者学习与阅读，我们特请译者或相关专家为每本书撰写前言或中译本序，对作者及其著作进行全面的导读性介绍；同时，每本书还附有作者照片插图及生平著述年表等。

编辑出版《汉译世界教育经典丛书》是一项重要的文化教育工程，具有极为重要的理论意义和现实意义。欢迎广大读者对本丛书的编辑出版提出宝贵意见，以使之更臻完善。

人民教育出版社

2008 年 8 月

## 译者前言

呈现在读者面前的这部篇幅不算很大的书是英国学者罗素的教育代表作。

罗素 (Bertrand Arthur William Russell, 1872—1970) 是 20 世纪享誉世界的哲学家、数学家、逻辑学家、社会思想家和社会活动家，诺贝尔文学奖获得者。由于他学识渊博，涉及研究领域众多，且都成就斐然，故曾获得“当代的亚里士多德”之美称。

罗素出身于贵族世家，父母早亡。从童年到青年初期，一直和祖母生活在一起。他继承了祖母的特立独行的坚强性格和道德激情；但由于祖母笃信新教，家庭生活受严格的清规戒律约束，加之缺少同伴，致使其童年倍感压抑。罗素在 16 岁以前一直接受家庭教育，1890 年进剑桥大学主修数学。他学习成绩优异，但对传统的教学方法极为不满。他经常同怀特海 (A. Whitehead) 等著名学者进行学术讨论，从而学到许多书本上无法学到的东西。

在第一次世界大战期间，罗素开始注意教育问题。他在《社会改造原理》(1916) 一书中提出：战争的起因是工业化国家的公立学校培养了人们的盲目的错误信仰，使之产生了战争的冲动，故改革教育可以阻止或消灭战争。<sup>①</sup>

1921 年 9 月，罗素与第二任妻子朵拉·布莱克 (Dora Black) 结婚，婚后相继有了两个孩子。由于在知天命之年才得子，罗素对

---

<sup>①</sup> 罗素对公立学校并不是一概否定，例如，他在本书第二章中对美国公立学校的功能及作用给予了很高评价。

孩子钟爱有加。<sup>①</sup>也正是由于这一原因，罗素在这一时期对教育问题的关注胜过了其他问题。早在《社会改造原理》中，罗素就从改造社会的需要角度论述过通过教育改造人性的问题；由于孩子的出生，罗素又从新的角度对教育进行了更为系统的研究。他的研究心得、教育子女的实践经验，以及对自己早年与教育有关的人生经验的反思，对目睹的现实中各种教育成败得失的认识，均浓缩在本书中。罗素后来谈起本书时曾说它“在心理上有点过分乐观了”。同时，他还谦虚地说，自己对教育是外行，只是业余爱好；<sup>②</sup>“事实上，这本书是为那些和我们刚做父母时一样无知的父母而写的，只是想教给他们一些常识。”<sup>③</sup>但凡认真读过本书的人，都不能不为作者的无畏精神及精湛见解所折服。作者通过对现存的各种教育制度的评估，批驳了陈腐的传统观念，并提出了一系列全新的教改方案。作者还分别站在家长、教师、学生和社会的角度，对有关问题进行了分析。关于品性教育（character education），他从婴儿期一直讲到青春期；关于智力教育，则从幼儿期一直讲到大学毕业；他还详述了学校和专业的选择、课程安排、学习方法、授课技巧和美感培养等具体问题。

罗素的教育理论以民主与科学精神为基本特征，充满了怀疑精神及向传统观念挑战的勇气。他在书中提出的以下主张是极有

---

① 罗素在 22 岁时不顾祖母的强烈反对，坚持要和比自己大 5 岁且有家族精神病史的艾丽斯结婚。当时他与艾丽斯决定不要孩子。但人到中年后，他的想法开始改变，并与艾丽斯离婚，与朵拉结婚。参见 [英] 罗纳德·克拉克著，葛伦鸿等译：《罗素传》，世界知识出版社 1998 年版，第 40 页。

② 参阅赵祥麟主编：《外国教育家评传》第三卷，上海教育出版社 1992 年版，第 430 页。

③ 转引自罗纳德·克拉克著，葛伦鸿等译：《罗素传》，世界知识出版社 1998 年版，第 448 页。

价值的：必须重视教育，特别是早期教育，教育是开启新世界的窗户，与美好的生活息息相关；教育应致力于培养理想的人及理想的品格；必须克服传统偏见，善于利用心理学和教育学的新成果来改进教育原理及教育方法；应建立统一的教育制度，普及幼儿教育；重视幼儿道德习惯的培养，并采用合理的方法；①重视培养幼儿的求知欲、学习的主动性与独立性；要给儿童以较多的自由，反对压制和强制；不可将子女作为父母的附庸或私产，家庭中应建立正确的亲子关系；在考虑性别差异的情况下从观念上注重男女性别及教育平等；破除历来在性教育问题上的神秘性及阴霾，采用正确教育方法；人文教育与科学教育必须统一，并行不悖；大学教师必须处理好教学与科研、学术性（或纯学术研究）与功利性的关系等。

值得注意的是，作者在字里行间充满了辩证思想。尽管罗素有鲜明的价值取向标准及倾向性，总体来说，他的教育理论毫无疑问是属于20世纪新教育或儿童中心主义教育思潮的范畴，但他对任何一种理论、观点的分析，包括最流行的理论及传统理论，例如，书中反复引证的精神分析理论、新教育理论以及传统教育理论，都并未教条式地全盘肯定或全盘否定，而是抽丝剥茧般地细致分析，取其精华，去其糟粕。由于作者具有极为渊博的学识、不受传统及党派束缚的独立人格、深刻的批判精神、过人的见地、对儿童深入的观察研究，由于他能将卢梭般的天生的澎湃热情与哲学家的冷静、数学家的严谨恰如其分地结合起来，致使作者在教育这一并非擅长的领域牛刀小试后，不同凡响。译者翻译此书时深深感到，此书虽是20世纪早期的作品，然而今天读来毫无隔世之感；相反，

---

① 罗素在本书中谈到的品行教育的方法细致入微，极为精湛，不失为本书最有价值的部分之一。



只感到一股清新的晨风扑面而来。作者所针砭的弊病，仿佛正是针对我们时代随处可见的教育弊病而发，其言论足以让人振奋、让人思索、让人回味，可资借鉴。

还应指出的是，就在本书完成后不久，为了能以自己合意的方式教育孩子，在实践中检验自己的教育理念，同时积累与推广经验，罗素与朵拉于1927年9月22日在英国南部苏塞克斯郡的比德斯费尔德市创办了比肯希尔学校（Beacon Hill School）。本书中阐述的教育观念遂成为比肯希尔学校的办学方针。这所学校一直办到1943年，并成为当时英国最著名的新学校之一，也是20世纪上半期英国新教育实验中最著名的教育实验之一。<sup>①</sup>

本书于1926年同时在英国及美国等地出版。英国版的书名为《论教育：特别是早期教育》（*On Education, Especially in Early Childhood*），美国版改名为《教育与美好生活》（*Education and the Good Life*）。两种版本标题和内容略有不同。本书出版后受到热烈欢迎，一版再版，历经八十余载而不衰，已成为世界教育理论宝库中的瑰宝之一。作者也因此理所当然地跻身于20世纪最杰出的教育家行列。当然，美玉难得无瑕。对于书中的不当或不足之处，相信读者自能作出鉴别（译者在译文注释中也略作了说明）。

本书在1931年首先由柳其伟译为中文，书名为《罗素教育论》，列入《师范丛书》，由商务印书馆出版发行。本人曾在十年前参照美国版本将此书译为中文。此次则依照英国版本对全书进行了校订、修改。本译本大致有以下几个特点。

第一，严格按照原版译出（包括保留了原书的所有作者注释），未作任何删节，保持了原书的全貌。

---

<sup>①</sup> 有关该实验的详情可参阅杨汉麟主编：《外国教育实验史》，人民教育出版社2005年版，第15章第6节。

## 译者前言

---

第二，为了帮助读者更好地理解及阅读此书，同时也为研究罗素教育思想的人提供一些线索，译者在译文中添加了不少注释（近170个）。本书的注释大概包括以下类型。（1）原书作者注释（少量），这些注释末尾标明“作者原注”。（2）译者注释，其中又包括四种：第一种是对书中人名、地名、疑难名词或观点的解释或考证，第二种是对原文中某些比较含混或艰深的表述的解释，第三种是对文中怀疑有误的某些史实、观点的匡正或商榷，第四种是对不同版本文字异同的比较。这些注释末尾均标明“译者注”。

第三，原书有些句子并列在一起，显得比较冗长，考虑到内容的连贯性及便于阅读，译者适当作了重新分段。

第四，原书中的句号在译文中全部保留，其他的标点符号则根据中文的表述作了适当变通。

第五，在部分重要或易产生歧义的名词概念之后附有英文原文，供读者领悟及比较。

第六，译文努力做到“信、达、雅”。《罗素传》的作者说：罗素作为一位大思想家及诺贝尔文学奖获得者，其文笔“既感人又干练”<sup>①</sup>。罗素自己也说：“从16岁起，我就形成了这样的思维习惯，任何要表达的思想都要在心中经过反复推敲，务必使写下来的句子既优雅、经济，又富有韵律。其中经济性尤为我所推崇。”<sup>②</sup>本书原文也具有上述特点。译者尽了最大努力，希望在译文中再现原书的风格及神韵。

本书在翻译与注释的过程中，曾蒙任钟印教授释疑纠谬。此外，还得到本人的学生及家人的大力帮助、支持。人民教育出版社的有关编审人员从组稿到审阅译稿付出了许多精力，在此一并

---

<sup>①②</sup> 参见 [英] 罗纳德·克拉克著，葛伦鸿等译：《罗素传》，世界知识出版社1998年版，第437页。

向他们表示衷心谢意。最后还应指出的是，尽管本人作了很大努力，但译文和注释仍可能存在不当之处，欢迎硕彦鸿儒及读者批评指正。

杨汉麟

2008年10月14日于武昌桂子山

# 目 录

译者前言····· 杨汉麟 1

导言····· 1

## 上编 教育的理想

第一章 现代教育理论的基本原理····· 7

第二章 教育的目的····· 28

## 中编 品性教育

第三章 第一年····· 57

第四章 恐惧····· 66

第五章 游戏与幻想····· 81

第六章 建设····· 90

第七章 私心与财产····· 98

第八章 诚实····· 105

第九章 惩罚····· 112

第十章 伙伴的重要性····· 120

第十一章 爱与同情····· 126

第十二章 性教育····· 140

第十三章 保育学校····· 148

下编 智力教育

第十四章	一般的原则·····	161
第十五章	14岁前的学校课程·····	173
第十六章	最后的学年·····	184
第十七章	日间学校和寄宿学校·····	192
第十八章	大学·····	198
第十九章	结论·····	206
附录一	人名索引·····	210
附录二	罗素生平著作大事年表·····	214

## 导 言

世上想必有许多与本人相似的父母，他们有年幼的孩子，并急切地要使自己的孩子接受尽量良好的教育，但又不愿意让自己的孩子受到多数现存教育机构都存在的诸多弊端（evils）的戕害。这些父母的困难仅靠个人独自努力是无法解决的。诚然，他们可以通过聘请家庭教师（by means of governess and tutors）的方式，在家里教养孩子，但是这种做法会剥夺孩子本性所需之伙伴关系，而缺乏交朋结友之道（companionship），教育的若干基本要素必定是缺乏的。此外，让一个男孩或女孩<sup>①</sup>感到自己“形单影只”（odd），与他人有别，则极为有害。这种因父母而产生的情感，几乎可以肯定会使孩子迁怒于父母，并导致他们对父母视为寇仇的一切事物却偏要奉若至宝。基于上述考虑，谨慎的父母也许会被迫将自己的子女送入那些他们深知有严重弊端的学校，而他们之所以这样做，只是因为觉得现有的学校无法令人满意，或者即使有差强人意

---

<sup>①</sup> 作者在本书中提到儿童或孩子时，不少地方和此处一样，将“男孩”与“女孩”（或“男青年”与“女青年”）并列提出，似乎显得累赘（译成中文也是如此）。译者认为作者这样行文是有其特殊用意的，即强调男女性别及男女教育平等，故在译文中，有关地方全部按作者原话直译。——译者注

的，也难以在邻近街区觅得。因此，对于那些慎重的父母而言，教育改革势在必行，这项改革不仅对社会有益，而且对他们自己的孩子也有利。

如果父母境况优裕，解决他们的个人问题则无须使所有的学校都变好，只要邻近有所好学校就可以了。但是对于那些身为工薪阶层的父母来说，除非改革在小学遍地开花，否则他们的要求就无法满足。鉴于一方父母会反对另一方父母所企望的改革要求，除了进行强而有力的教育方面的宣传以外——其成效或许只有到改革者的子女长大成人后很久才被证实——无其他途径可寻。因此，出于对自己骨肉的挚爱，我们将不得不逐步涉及更为广阔的政治和哲学领域。

本人希望在本书下面的各章节中，能尽量避免这一较广阔的领域。我必须阐明的意见大都并不取决于我对所处时代重大争论可能偶然持有的观点。然而，在这方面完全超脱则是不可能的。我们希望自己的孩子所接受的教育，必定依赖于我们关于人类性格的理想以及对他们将在社会中所扮演的角色的期望。例如，和平主义者不会希望他们的孩子接受军国主义者所喝彩的教育，共产主义者的教育观自然也会与个人主义者的教育观泾渭分明。

至于更为根本的分歧，则在于人们在以下问题上难以达成共识：有些人视教育为灌输某种明确信仰的手段，另一些人则认为教育应当致力于培养独立判断的能力。试图回避与此相关的问题则纯属徒劳无益。与此同时，心理学和教育学学科领域的为数可观的新知识已经面世，它们超然于上述原则争论，并与教育息息相关。这些新知识已经取得了极为重要的成果，然而在这些新知识的教诲被人们充分吸收之前，还有大量工作需要完成。

这一点尤其适用于生命的头五年。人们业已发现，生命的头五年对于人一生的意义比人们过去所认为的要重要得多，因此就使得

父母在教育上的重要作用相应增加。我的目的与宗旨是尽己所能，避开有争议的问题。驳诘的文字在某些地方是必要的，但是面对为人父母者陈词时，他们也许会赞许为其后代谋福祉的真诚愿望，仅仅依据这一点，再加上现代知识，就足以解决诸多教育难题。我所必须阐述的意见乃是我为自己的孩子寝食不安、百感忧思的结果。因此，我的意见不是遥远的、不着边际的，也不是纯理论的。无论人们赞同或反对我的结论，我希望它们或许能有助于澄清那些面临同样困惑的父母的思想。父母的观念是异常重要的，缺少专门知识往往是父母成为最优秀教育家的羁绊的原因。我确信，如果父母渴望其子女获得良好的教育，愿意并有能力提供这种教育的教师决不至于匮乏。

在以下各章，首先我打算考察教育的目的，即通过对儿童因材施教的方式，能培养出我们理智地期待的那种类型的个人及那种类型的社会。我漠视人种改良问题，无论是通过优生学<sup>①</sup>或通过其他任何自然的或人工的方式，因为它们实质上已超越了教育问题的范围。但是我极为看重现代心理学领域的新发现，因为它们倾向于表明早期教育可在极大程度上决定人的品性，相形之下，过去那些即使是最充满激情的教育家也对此估计不足。我将品性教育（education of character）与在严格意义上或许可称之为教学（instruction）的知识教育（education of knowledge）区分开来。这种区分是有用的，虽然不是终极的：某些美德是一个接受教学的儿童所需要的，而大量的知识则是众多重要美德的成功实践所需要的。然而为了便于讨论起见，可以将教学与品性教育脱钩。我将先论述品性教育，因为它在人生的早期尤为重要。但是，我将把这一话题一直

---

<sup>①</sup> 优生学（eugenics）是应用遗传学原理来改造人类素质的一门学科，19世纪60年代为英国遗传学家高尔顿（Francis Galton）所创建。——译者注



延续到青春期，并且要在此标题下讨论甚为重要的性教育问题。最后，我将讨论智育，包括智育的目标、课程以及智育的各种可能性，我要从发蒙儿童学习读写的第一课一直谈到大学岁月的终结。至于男女从生活和社会中继续受教育的问题，则不在我要讨论的范围之内。但毋庸置疑，使人们有能力从经验中学习，却应成为早期教育在观念上极端注重的目标之一。